



2
السنة



Science of Translation (1)

1st Semester 2nd Lecture

أ. محمد نور الإمام

2019-2020

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms **Essay**
Contrastive Analysis Dictionaries عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts Interpretation
Science of Translation Discourse Analysis

Hello everyone!

At first, we will start translating the text I gave you last lecture as a homework.

Most of the returned were children and women as they were transported to permanent residence areas on board by buses which had been provided by the government and some of them were transported by ambulances which were waiting for them to provide necessary medical services to them." SANA reporter said.

The students started to present their translations, but the lecturer stopped most of them at the beginning, and he stressed that he we must put the translation of this sentence (SANA reporter said) at the beginning. Possible translations for it would be: (**صرح – قال – حسب مراسل سانا**) and this is important.

Here's how students translated the text:

Student:

أفاد مراسل سانا أن معظم العائدين كانوا من الأطفال والنساء وتم نقلهم من المساكن المؤقتة بواسطة باصات تم تزويدهم بها من قبل الحكومة والبعض منهم تم نقلهم بسيارات الإسعاف التي كانت تنتظرهم وتم تزويدهم بالخدمات الطبية الضرورية.

Lecturer:

ولكن هل هي مؤقتة أم دائمة

permanent: دائمة

Student 2:

قال مراسل سانا : كان معظم العائدين من الأطفال والنساء وقد نُقلوا إلى مناطق الإقامة الدائمة على الحدود عبر الباصات التي زودتهم بها الحكومة وقد نُقل بعضهم إلى منطقة الحدود بسيارات الإسعاف التي كانت تنتظرهم لتقدم لهم الخدمات الطبية الضرورية.

Lecturer: ok; what is the different between on board and borders?

on board: it means (على متن)

boarders: means (حدود)

Student 3:

قال مراسل وكالة سانا الإخبارية : " كان معظم العائدين من الأطفال والنساء حيث تم نقلهم إلى أماكن الإقامة الدائمة على الحدود بواسطة الحافلات المزودة من قبل الحكومة، وتم نقل بعضهم بواسطة سيارات الإسعاف التي كانت بانتظارهم لتقدم لهم الخدمات الطبية الضرورية."

Lecturer: Nice!

Today we have another lecture and we have another text from news reports, but this one is very different from the one we had in the last lecture.

Do you know what is the genre?

- A genre is a category which explains conventionalized and conventionally available textual forms.
- In this type when we say this is a form, what do you expect? The conventional forms of text associated with particular types of social occasion " e.g. the report is different from poetry". For that we should know the rules of genre:
 - so when we are translating (for example) poetry we can not translate in the same way the report, that is every genre has a specific rules of it.
 - there is something also we should mention is that is (a cliché between those rules of genre. so if you do not know the cliché of the genre you do not know the message in the text.

the conventionalized forms of genre
is structure

what is the structure?

structure is the internal relationship through which the elements of text are organized.

- **when you want to make a polite request what do you say? (would you mind ?) this is a structure.**
- **so genres are structured differently simply because they have different goals.**
- **we can divide genres into three categories:**
 - i. genres with almost unlimited structural ((that is the lecturer asked the students to describe – for example – a horror character, and they described this in many ways))).**

- II. genres with limited structural, in this category some elements occupy a fixed position in the text for example in news reports.
- III. and sometimes we have genres with no structural, that we can not change at all, like naawa (نعوة) is there a different in other naawa? we can never find.

genre and grammar

sometimes what is considered a mistake in one genre might be actually find in other one.

for example:

- a poetry sometimes the poet decides to change the structure of the language grammatically speaking it is totally wrong but the sense of the poetry is created to do so.
- and in description menu sometimes when describe something there is a lot of necessary grammatically mistakes for example a description of shampoo:
 - ❖ wet hair
 - ❖ towel dry
 - ❖ apply
 - ❖ rinse well
 - ❖ shampoo as usual.those sentences are grammatically incorrect at all.

we have texts in different generic identities and we should determine which text belongs to which genre?

لم تكن الحياة دائماً لطيفة معها منذ زمن يخيل إليها الآن أن دهوراً عديدة مرت على هذه الحكاية

story

دمشق – سانا: يطرأ ارتفاع تدريجي وملمس على درجات الحرارة لتصبح حول معدلاتها في المناطق الساحلية والغربية والجنوبية.....

weather forecast

we have a text to translate:

افتتاح معمل لصناعة الأدوية الكيماوية المضادة للأورام السرطانية الأول في سورية

افتتح اليوم في مدينة عدرا الصناعية بريف دمشق معمل لصناعة الأدوية الكيماوية المضادة للأورام السرطانية التابع للشركة المركزية للصناعات الدوائية **Main pharma** وهو الأول محلياً وعربياً وأنشئ بخبراتٍ محليةٍ بالكامل.

A factory to produce Syrians first manufactory drugs inaugurated

Today, a factory to produce drugs against the cancers is opened in Adra Industry City in Damascus countryside, which is a part of the central Pharmaceutical industry (Main pharma) and it is the first locally and in the Arabic, and also it is created with a full local experts.

وبيّن وزير الصحة الدكتور نزار يازجي خلال افتتاح المعمل أنه يشكل نقلة نوعية في الصناعة الدوائية في سورية، فضلاً عن كونه المعمل الأول في سورية في هذا المجال. مشيراً إلى أن عدد معامل الأدوية المرخصة في سورية يبلغ (96) معملاً تؤمن أكثر من 90% من احتياجات السوق المحلية.

وتصل الطاقة الإنتاجية للمعمل الذي يسعى لضمان توفّر الدواء بالسوق وبأسعار اقتصادية إلى (6000) فيال وأمبول في الساعة في خط السوائل العقيم و(12000) مضغوطة في الساعة من خط المضغوطات ويستخدم المعمل أحدث تقنيات الإنتاج والتحليل ذات المستوى العالمي.

نكتفي بهذا القدر، نراكم في المحاضرة القادمة بإذن الله ☺